

ZPRÁVY

Наталья Г. Арефьева: Фразеологический словарь русских говоров Одесщины.
Одесский национальный университет имени И. И. Мечникова, Одесса 2020, 234 с.,
ISBN 978-617-689-365-3*

Русские народные говоры Одесщины – уникальный лингвистический и лингвокультурологический материал. Эта территория со времён Екатерины II-й была и остаётся «плавильным котлом» разных культур и языков: русского, украинского, болгарского, молдавского, гагаузского, румынского и немецкого. При всех мультикультурных и полилингвальных воздействиях на эти говоры они сохраняют свою системную диалектную доминанту, унаследованную в основном переселенцами из Курской и Орловской областей. Во многом, конечно, такая стойкость обязана замкнутостью быта и культуры старообрядческого населения этой территории, но немалую энергетическую силу говорам Одесщины придаёт собственно языковая генетика, так сказать, – языковая память предков. Находясь почти два века (а у старообрядцев – и более) в исторически меняющемся разноязычном окружении, оторванные от материнских, южнорусских по своему происхождению говоров, бывшие курско-орловские переселенцы – жители около 40 исконно русских селений Одесской области – сохранили свою народную речь. Их лексика и фразеология – зеркало материальной и духовной культуры не только первонаселенников этой территории, но и летопись многолетних контактов с соседями – украинцами, болгарами, молдаванами, немцами, румынами, гагаузами.

Системное изучение русских говоров Одесщины началось в конце 40-ых годов – начале 50-х гг. прошлого века, именно в то время, когда велась работа над *Диалектологическим атласом русских народных говоров* на всей территории СССР и начали создаваться региональные картотеки многих диалектных зон нашей страны. Филологи Одесского государственного (позже – национального) университета им. И. И. Мечникова и Одесского педагогического института им. К. Д. Ушинского (ныне – Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского) ежегодно собирали диалектный материал. Результатом многолетней работы студентов и преподавателей кафедры русского языка ОНУ им. И. И. Мечникова стал изданный в 2000–2001 гг. под руководством Ю. А. Карпенко двухтомный *Словарь русских говоров Одесщины*, вместивший около 9000 словарных статей, в том числе около 300 устойчивых сочетаний. Благодаря Ю. А. Карпенко автор этих строк имел возможность пользоваться картотекой этого уникального словаря ещё до его выхода в свет и потому материалы говоров Одесщины обогатили 3 сводных словаря русских пословиц и поговорок, изданных нами *Большой словарь русских поговорок (БСРПог 2008)*, *Большой словарь русских народных сравнений (БСРНС 2008)* и *Большой словарь русских пословиц (БСРПосл 2010)* и позволили «инкрустировать» около 200 одесских паремий в яркую паремиологическую картину всего русского языкового пространства.

Поскольку целью *Словаря русских говоров Одесщины (СРГО)* было прежде всего описание диалектной лексики, то многие фразеологизмы, устойчивые сочетания и пословицы не нашли

* Исследование выполнено за счет гранта Russian Science Foundation, проект №20-18-00091 «Мир восточных славян в паремиологической интерпретации: аксиологические доминанты и их лингво-культурнографическая репрезентация», реализуемый в Санкт-Петербургском государственном университете.

в его корпусе последовательной характеристики, хотя в контекстах, иллюстрирующих диалектизмы, они присутствовали. Как справедливо пишет автор рецензируемого словаря Н. Г. Арефьева, «значительная часть диалектной фраземики, «затерявшись» в иллюстративных фрагментах словарных статей и материалах картотеки, не была фразеографирована» (с. 4). Одесский диалектолог взялась за эту трудоёмкую фразеографическую работу, вооружившись опытом созданных специальных словарей народной фразеологии разных ареалов – Сибири (А. И. Федорова), Пермского края (К. Н. Прокошева), Псковщины (В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной), Республики Коми (И. А. Кобелевой) и др.

Н. Г. Арефьева создала оригинальный фразеологический словарь говоров Одесщины, словарь дифференциального типа, но дающий представление об активных структурно-семантических моделях как русского, так и украинского языкового пространства. Словарь включает свыше 1600 фразеологизмов и устойчивых сочетаний, структурно или семантически отличающихся от фразеологизмов русского литературного языка. Большая часть представленного материала не была ранее опубликована. Лексикографическая новизна этого словаря, как будет показано ниже, – в широте ареального подхода к описываемой фразеологии. Автор демонстрирует русские фразеологизмы Одесщины на общем фоне русской диалектной фразеологии и паремиологии, что даёт адекватное представление об исконных, собственно русских (т.е. «материковых») фразеологизмах в её составе. Такой подход, в свою очередь, позволяет достаточно точно выявить иноязычные «инкрустации» в эти островные говоры – украинские, молдавские, румынские и т.д.

Отбор словника Н. Г. Арефьевой осуществляется в духе лексикографической традиции патриарха сибирской фразеографии А. И. Федорова. Поэтому палитра описываемых устойчивых словесных комплексов в *Словаре* весьма широка. Естественно, ядро словника составляют идиомы (*бабка с дьломом* ‘заводная, непоседливая женщина’; *гонять кого как [солёного] зайца* ‘ругать кого-л., устраивать нагоняй кому-л.’, ‘держать кого-л. в строгости, заставлять что-л. делать’), тавтологические фраземосочетания (*зайшло-зайшло* ‘потихоньку, еле-еле’; *фьца-фьца, абь сбьтсья* ‘кое-как, плохо, небрежно (сделать что-л.)’); фразеологизмы-аппозитивы (*тиха-тиха* ‘впритык, в объажку’) и устойчивые сравнения (*влюбитсья как чёрт в сухую гршу* ‘об очень сильно влюбившемся в кого-л. человеке’).

Органично и обильное включение в *Словарь* пословиц и поговорок, к большинству которых предлагается семантизация (*Воля ладушкина – закон* ‘Воля мужа – закон’; *Писклят по вдеши ситяют* ‘Не следует преждевременно делить прибыль от какого-л.’; *Пошёл на лёк – пропал навек* ‘О вреде лечения, нежелательности обращения к врачам’).

Не упускает из внимания составительница *Словаря* и массу номенклатурно-терминологических наименований типа: *беленький подсолнушек* ‘ромашка’; *гнечённые сливы* ‘чернослив’; *казачья сулей* ‘керамический графин для вина, используемый казаками’; или даже составные наименования разного «калибра», включая советизмы: *бежевый платок* ‘платок любого цвета из тонкой шерсти с кистями’; *белая юбка* ‘нижняя юбка в венчальном наряде невесты’; *князьд-боярьд (князи-бояре)* ‘братья жениха, следящие за точностью исполнения свадебного обряда’; *Николаевская война (Миколаевская война)* ‘Первая мировая война’; *похвальная доска* ‘доска почёта’. Большинство из них сопровождается точными функциональными пометами, позволяющими их причислить к соответствующим сферам быта и деятельности диалектоносителей.

Сторонники узкого понимания фразеологии, конечно, могут такой подход оспорить. Но, учитывая лингвокультурологическую специфику говоров Одесщины, Н. Г. Арефьева справедливо обосновывает их включение, ссылаясь на опыт А. И. Федорова, писавшего, что такие словосочетания «могут представлять интерес не только для лингвистов, но и этнографов, краеведов, историков и т.д.» (*ФСРС*, 3 1983). Конечно, при таком подходе всегда остаётся опасность чрезмерного расширения словника, Таковы, пожалуй, словосочетания типа *подсолнушное масло* ‘подсолнечное масло’; *одинарный плуг* ‘плуг с одним лемехом; однолемешный плуг’ или *бежевый платок* ‘платок любого цвета из тонкой шерсти с кистями’, число которых в словнике можно было бы, наверное, намного увеличить.

Но здесь, пожалуй, следует понять и принять позицию автора *Словаря*: лучше дать читателю максимум материала, чем урезать то, что может словник обеднить. Тем более, что такие обороты действительно выделяются из массы свободных контекстных словосочетаний, а составление их специализированного регионального словаря в ближайший период не планируется.

Как уже выше отмечалось, важным и инновативным принципом разработки одесских фразеологизмов в *Словаре* Н. Г. Арефьевой стала их проекция на соответствующие идиомы и поговорки, зафиксированные на общем русском диалектном пространстве. Здесь мы получаем разнообразную ареалогическую и вариантную палитру взаимодействия одесской фразеологии с общерусской. Полностью оправданным поэтому кажется максимально полное и вдумчивое включение автором словаря параллелей-проекций из нашего сводного паремиологического трёхтомника (*БСРПог* 2008; *БСРНС* 2008; *БСРПосл* 2010), тем более, что мне, как одному из его соавторов, уже приходилось работать с одесским фразеологическим материалом. Такие проекции, с одной стороны, убедительно подтверждают курско-орловский «заквас» одесских говоров, с другой – свидетельствуют об их постоянном контакте с другими русскими, украинскими и другими диалектными зонами.

Вот несколько примеров подобного описания:

Не брать в голову (в голову не брать). Не обращать внимания, не придавать значения чему-л.: *Я фісё гаваріла, а он и в голову ні брал.* Возн. [*СРГО*, 1, 136]. // Ср.: **Не брать в голову** что. *Разг.* в том же знач. [*БСРПог.*, 143]. **Брать / взять в голову** что. 1. *Арх., Кар., Курск., Орл., Пск., Перм., Ряз.* Думать о чём-л., принимать во внимание что-л. 2. *Пск.* Понимать, усваивать что-л. 3. *Прост.* Упрямо держаться какого-л. мнения, убеждения [*БСРПог.*, 143].

На захватѣ (на захвѣтѣ). Нарасхват: *У нас те котхачки на захватѣ.* Чап. [*СРГО*, 1, 229; *БСРПог.*, 248] // Ср.: **В захвѣт.** *Тул.* в том же знач. [*БСРПог.*, 248].

Не клят (-а) не мят (-а). *Одобр.* О самостоятельном человеке, не являющемся обузой для других: *Лучі аднѣ паміратъ: ні клята ні мѣта и ляглі ні сварѣма.* Введ., 1971 [*КСРГО*]. // Ср.: **Не клят не мят.** *Кар. Одобр.* О бодром, не уставшем, полном сил человеке [*БСРПог.*, 291]. **Не бит (-а), не руган (-а).** *Сиб. Экспресс.* С незапятнанной репутацией; находящийся на хорошем счету [*ФСРГС*, 12].

Не дай Бог свиные роги. *Посл.* О нежелательности доступа людей, склонных к неблагоприятным действиям, к средствам осуществления этих действий [*БСРПог.*, 47]. // Ср. *Общепотр. Посл. Бодливой корове Бог рог не даёт (не дал)* [*БСРПосл.*, 438].

Пужаная ворона и кола бойтся. *Посл.* Трусливый человек всего боится: *Пужаная ворона и кола байца.* Введ., Коса [*СРГО*, 2, 127 (илл.); *БСРПосл.*, 156; *КСРГО*]. > **Пужаный** – *Омск., Новосиб., Одесск.* пуганый [*СРГО*, 2, 127; *БСРПосл.*, 156]. Син.: **Пужаная ворона и куста бойтся.** // Ср.: *Общепотр. Пуганая (пугана) ворона [и] куста бойтся. Пуганая ворона пня бойтся. Печор. (Усть-Цильм.). Пужана (Пужаная) ворона куста бойтся. Брян., Якут. Пуженая (пужаная) ворона и куста бойтся. Тат. нач. XIII в., 61. Пужаная ворона куста и бойтся. Пск. Пуженая (пужаная) ворона и чучелы бойтся* [*БСРПосл.*, 156].

Несомненно, что на фразеологию Одесщины особо большое влияние оказали близкородственные украинские говоры. И в *Словаре* это убедительно показывается. Например:

Перевязывать (перевязывать, обвязывать) / перевязать (первязать) рушниками (рушникѣм). *Обряд.* 1. Свадебный обычай, согласно которому сватов, друзей и других

почётных гостей обязывают вышитыми полотенцами – рушниками: *Пириязали примаря рушникѡм*. Усп., 1976. *Када бываѡм на свадѡби, нас пириязують рушникѡми*. Введ., Павлов. *Нивѡстины срѡдычи рушникѡми пириязують*. Серг. *Нада дружок пириязать рушникѡми, платкѡми, атрѡзами*. Введ., Павлов. *Пириязувала дружок рушникѡми*. Рус. Ив., Павлов. *Нивѡста абязываѡт всех чѡста рушникѡми*. Вас. *Нада дружок пириязываѡть рушникѡм*. Возн. *Парка* (* пара) *красивѡя былѡ, нянѡ рушникѡм пириязали*. Усп. 2. Погребальный обычай, согласно которому гроб, в котором хоронят покойника, перевязывают рушниками: *Ф Криничнаѡм пахѡйника пириязываѡть рушникѡми и на насѡлках нисѡть*. Коса [СРГО, 2, 149, 187, 22 (илл.); КСРГО]. Повсеместно. Ср.: **Вязать рушники** кому.

Показывать горобцѡм дѡли. Бездельничать: *Паказует гаранцѡм дѡли*. Павлов. [СРГО, 1, 140]. // Ср.: **Показывать воробѡям дѡли**. Волг. *Неодобр.* в том же знач. [БСРПог, 101]. Укр. **Давати горобцѡм дѡли**. Шутл. Сидеть без дела, слоняться, бездельничать [СФУМ, 176].¹⁾ **Горобцѡм дулі крутити**. Эвф. Ответ на вопрос «куда идѡшь?», когда не хотят признаваться [ФСССГД, 149]. **Горобцѡм пальці (пальця) показувати**. Ходить без дела; бездельничать. **Горобцѡм пальця тикати**. **Горобцѡм пѡр'я шерстити** в том же знач. [Там же]. **Ганяти горобцѡв**. Ничего не делать, бездельничать [Там же].

Що чумак вѡзѡ, то и грызѡ. *Погов.* Каждый пользуется результатами своего труда: *Що чумак вѡзѡ, то и грызѡ*. Возн., 1985 [СРГО, 2, 287 (илл.); БСРПосл., 998; КСРГО]. Из укр. букв.: что чумак вѡзѡт, то и ест (грызѡт). // Ср. Укр. **Хто що вѡзе, то те й грызе**. Н. н., Вол. [ПП].

Чужую бѡду руками разведѡ, а своей и рады не найду. *Посл.* Не так сложно давать советы по решению чужих проблем – гораздо сложнее решать собственные. Прим., 2017–2018 [КМ]. Ср.: **Чужѡя болячка не боляная**. // Ср.: **Чужѡю бѡдѡ рукаѡми (боѡами, на бобѡх) разведѡ, а к своей умѡ не приберѡ**. Курск. **Чужѡю бѡдѡ рукаѡми разведѡ, а к своей умѡ не приложѡ**. **Чужѡю бѡдѡ рукаѡми разведѡ, а своей умѡ не дам**. **Чужѡю бѡдѡ рукаѡми разведѡ, а свой придѡт – с умѡ сведѡт**. **Чужѡю (чужѡ) бѡдѡ рукаѡми разведѡ, а на свою и умѡ не дам**. *Краснояр.* и др. [БСРПосл., 44].

Последние два примера особенно симптоматичны. В первом представлена типичная для традиционной украинской истории и быта лексема *чумак*. Во втором общая для русского и украинского малого фольклора пословица маркирована именно собственно украинскими языковыми средствами – с помощью идиомы *не найду рады*, т.е. укр. *не знайти ради*. Ср. *Давати / дати ради кому, чѡму* ‘помогать, помочь кому-, чему-л.’, *справлятьсѡ с чем-л.* и украинские пословицы типа *Сам чоловѡк не може дати ради нѡ в сѡм ѡ, нѡ в господарствѡ* ([ПП 2, 1990, 470]; *І дѡдько толу ради не даѡть* ([ПП 3, 1991, 285]).

Ср. и корректную демонстрацию других иноязычных «вкраплений» в диалектную ткань одесских говоров, нередко сопровождаемую точными отсылками на источник:

Как мамалѡга. О вялом, апатичном, безынициативном человеке: *А дѡжыли как мамалѡга сѡдѡть, та и зѡмуш ни вѡхѡдити*. Усп. [КСРГО]. < **Мамалѡга** – молдавское национальное блюдо из кукурузной муки, воды или молока. **Мамалѡга** – *перен. экспресс.* слабохарактерный человек [СРГО, 1, 297].

Байльѡк отбываѡть / отбыѡть. 1. Выполнять / выполнить принудительную работу, отбывать / отбыѡть повинность: *Байльѡк атбыѡть – ѡта свѡдѡ навѡнасть, ѡли ѡѡта у нас гаварѡть «абязанастѡ»*. Введ., 1971. *Здѡсь байльѡк адбывѡли*. Введ. 2. Часто шутл. или ирон. Выполнять /

1) Библиографические данные источника – см. рецензируемый *Словарь*.

выполнить обязанность: *Байльык адбыла я, расказала старикам, што хатэли*. Петр. [МСРГО; СРГО, 1, 24 (илл.) < **Байльык** – принудительная работа, повинность в период румынской оккупации [Гам же].

Структура *Словаря* хорошо продумана и учитывает опыт и каноны специализированной диалектной русской, украинской и белорусской фразеологии. Кроме традиционных лексикографических параметров, позволяющих представить каждую фразу как органическую часть целого, Н. Г. Арефьева использует и некоторые инновативные подходы.

Общая параметризация каждой словарной статьи такова:

1) реестровая единица; 2) грамматическая характеристика; 3) стилистическая характеристика; 4) дефиниция; 5) контекстные иллюстрации; 6) географические пометы; 7) хронологическая фиксация; 8) источник; 9) толкование ключевых (диалектных) слов, входящих в состав реестровой единицы; 10) развёрнутое этнокультурное комментирование (при описании фразем, соотносящихся с обычаями, обрядами, культурными традициями); 11) соотношение с другими фразеологизмами в рамках описываемых говоров: введение во фразеостатью фразеологизмов-синонимов, антонимов и фразем, концептуально сопряжённых с реестровой единицей; 12) отражение междиалектных / межъязыковых / внутриязыковых связей путём формального и содержательного сопоставления с фраземами, включёнными в другие диалектные, сводные словари фразеологизмов и (при необходимости) словари русского литературного языка.

Выше уже приводились некоторые конкретные словарные статьи, которые иллюстрируют практическое применение Н. Г. Арефьевой всех перечисленных параметров. Как мы уже видели, параметр 12-й особо значим не только в силу своей инновативности для фразеологии этого типа, но и для дальнейшего изучения островных говоров – как русских, так и других славянских.

Для диалектологов и любителей народного Слова кажется значимым и 11-й параметр *Словаря*, также далеко не всегда представленный в словарях этого типа. Н. Г. Арефьева с любовью и тщанием собирает все синонимы, антонимы и варианты почти к каждой из описываемых ФЕ, давая читателю вкусить всю красочную палитру языковой образности и экспрессивности, ими представленную. Вот несколько примеров из столь самоцветной фразеологической копилки:

Помешаться умом (умом помешаться). Стать сумасшедшим, потерять рассудок: *Адін брат утануў, другой умом памішыўся*. Мур., 1973 [КСРГО]. Син.: **Лишиться разуму**. Ср.: **Сойти с круга**. // Ср. в том же знач.: **Помешаться с умом (умом)**. Пск., Прибайк., Сиб. **Потерять ум**. Курск. **Выпасть из ума**. Коми. **Выступать / выступить из ума**. Разг. Устар.; Перм. **Отходить / отойти от ума**. Дон. в 1-ом знач. **Попятить с умом**. Вят. **Рехнуться умом (с умом, умом)**. Прост. в 1-ом знач. **Сбиваться / сбиться с умом**. Морд., Перм., Прибайк., Сиб. в 1-ом знач. **Сбрёндить с умом**. Прост. **Сбродить с умом**. Перм., Сиб. **Сдвинуться с умом**. Сиб. **Сдуреть с умом**. Сиб. **Соскочить с умом**. Прост. **Слезать / слезть с умом**. Перм. **Спортиться умом**. Пск. **Спятить (спянуться) с умом**. Прост. **С умом долгой**. Новг. **Сходить / сойти с умом**. Разг. в 1-ом знач. **Съезжать / съехать с умом**. Прост. **Трөгаться / тронуться [с] умом**. Прост. **Тряхнуться умом (умом)**. Пск., Сиб. **Ум (умом) крянуться**. Пск. **Ум тронуться**. Смол. **Мешаться / помешаться в умом**. Разг. **Попутаться в умом (умом)**. Арх. **Беситься умом**. Коми. **Мешаться / помешаться умом**. Прост. **Натряхнуться умом**. Прикам. **Обнищать (обноситься, отощать) умом**. Прост. **Помутиться умом**. Прост. **Поперхнуться умом**. Сиб. **Шутл. Пошатнутся умом**. Перм. **Рухнуться умом**. Дон., Перм. **Спорухиться умом**. Дон. **Трөнуться умом**. Прост. **Тряхнуться умом**. Прибайк., Сиб. **Чохнуться умом**. Пск. *Шутл.* [БСРПог., 683–687].

Стряпать [своим] языком. *Неодобр.* Болтать, пустословить: *Ходе стряпае свайм языком.* Никол., 2018 [ДФ № 38]. Син.: **Баляцы сводить.** **Терпять языком.** Ср.: **Разводить бай-баюшки (бай-баюшки).** **Язык раззывать.** // Ср. в том же знач. *неодобр.*: **Балабоднить языком.** *Дон., Пск.* **Баландить языком.** *Яросл.* **Балмочить своим языком.** *Новг.* **Бить языком.** *Новг., Пск., Яросл.* в 1-ом знач. **Блекотать языком.** *Волг., Пск., Яросл.* **Блеть (браковать, брыхать, брызгать) языком.** *Пск.* **Болтать языком.** *Прост.* **Боронить языком.** *Яросл.* **Ботать языком.** *Сиб.* в 1-ом знач. **Брякать языком.** *Свердл.* в 1-ом знач. **Дрягать языком.** *Яросл.* **Крутить языком.** *Перм.* **Лебезить языком.** *Яросл.* **Лопать языком.** *Пск.* **Лоскотать языком.** *Пск.* **Лупить языком.** *Обл.* **Лязгать (ляскать) языком.** *Прост.* **Лякать языком.** *Кар.* **Мозготать языком.** *Пск.* **Молотать языком.** *Разг.* в 1-ом знач. **Плестить языком.** *Перм.* **Сечь языком.** *Пск.* **Стучать языком.** *Прост.* **Сучить языком.** *Прост.* **Тилькать языком.** *Печор.* **Толочить языком.** *Перм.* **Трепать языком.** *Прост.* **Трепаться языком.** *Новг., Сиб.* **Хлебать (хлоботать, хломотать) языком.** *Пск.* **Хлопать языком.** *Новг., Перм.* в 1-ом знач. **Чесать языком.** *Прост.* **Шлёпать языком.** *Новг., Пск.* **Щёлкать (щелкотать) языком.** **Языком дёрг-дёрг.** *Пск.* [БСРПоз., 770–771].

Чумацкий шлях. Млечный путь: «*Чумацкий шлях*» гаварьлы. *Некатарые хаділі у Крým за сòлля.* Троиц., 2019 [БСРПоз., 755; КА]. Син.: **Дорога в Иерусалим.** **Дорога в Киев.** **Цыган кострыку потерял.** **Чумак за солью едет** в 1-ом знач.

Весьма полезны и культурологические и историко-этимологические комментарии к некоторым фразеологизмам, предлагаемые Н. Г. Арефьевой. Иногда эти истории фразеологизмов, записанные в живой речи говорящих:

Скольки дёвок, стóльки скрынь. *Посл. Этнограф.* Сколько в семье дочерей, столько готовится приданого. Троиц., 2019 [СРГО, 2, 173, 193 (илл.); КА]. < **Скряня** – сундук [СРГО, 2, 175]. Связано со старинным обычаем, по которому для каждой из дочерей готовили приданое, которое складывали в сундуки (скряни). К примеру, к свадьбе у девушки в качестве приданого должно было быть сорок вышитых рушников и семь юбок.

Семь страв на столё, а он восьмью хóчет. *Погов. Неодобр.* или *шутл.-ирон.* О ничем не обоснованном желании иметь больше и лучше, чем уже есть: *Тò он ни хóчить, тò ни хóчить, от врёдний: сем страв на сталё, а он васьмью хóчить.* Прим., 2017–2018. Мотивация фразеологизма объясняется старообрядцами-носителями говора так: Раньше вечером соседки выходили на улицу, разговаривали, лускали семечки, пели. Однажды одна женщина по имени Арина пожаловалась на своего мужа: «Ну, ни зараза – семь страв (т.е. блюд) на столе, а он восьмью хочет!» Соседки удивились: такое количество блюд на столе в будний день – большая роскошь. Спрашивают: «А какие же у тебя семь страв на столе»? Тётка Арина отвечает: «Ну, какие: картошка отварная, цибуля, чеснок, огурец, тюлька солёная, хлеб, соль». Соседки рассмеялись: «Тогда понятно, почему твой мужик восьмью страву хочет». В дальнейшем выражение стало широко употребительным в речи сельчан [КМ]. < **Страва** – 2. Отдельное кушанье из числа составляющих обед, завтрак или ужин [СРГО, 2, 195].

Как видим, *словарь* Н. Г. Арефьевой – весомый вклад в русскую диалектную фразеографию. Конечно, взыскательные лексикографы и фразеологи могут, обзирая его словник и предлагаемые составителем параметры, кое-что и оспорить. Такова уже выше означенная проблема границ устойчивых словосочетаний и целесообразности помещать в словник наряду с идиомами и пословицам терминологические и номенклатурные словосочетания. Можно было бы придаться и к термину поговорка, который не всегда употребляют в классическом,

общевропейском смысле, принятому со времён В. И. Даля и приравнивавшем *поговорку* (как фольклорный термин) к *фразеологизму* и *идиоме* (как терминам лингвистическим). В *Словаре* Н. Г. Арефьевой многие поговорки, собственно, равны пословицам – ср.:

Дурако̀в рабо̀та лю̀бит. *Погов. Шутл.* О большом объёме работы.

Ешь, пока́ рот свеж, а за́вянет – е́сть не ста́нет. *Погов.* Ешь, пока молод, пока не постареешь, так как потом не захочешь или не сможешь.

Кума́ пе́ши – коню́ лёгше. *Погов.* Не хочет – и не надо, меньше хлопот, беспокойства.

Ма́ленькая соба́чка век щено́к. *Погов. Шутл.* О тщедушном, маленького роста человеке, который выглядит моложе своих лет.

Одним ко́раблём да ба́рочки, а нам всё дре́вчём да па́лочкы. *Погов.* Чаще *гореч.* О постоянном невезении.

Правда, в предисловии к своему *Словарию* Н. Г. Арефьева не оговаривает своего понимания термина поговорка. Но имплицитно автор, вероятно, следовал за авторитетным составителем *Словаря русских пословиц и поговорок* В. П. Жуковым (СРПП 1991, 8), который придал традиционному термину поговорка нетрадиционное толкование. И в этом смысле следует признать право Н. Г. Арефьевой на её расширенное понимание этого термина, до сих пор вызывающего споры.

Но не абстрактные дискуссии о терминах определяют оценку рецензируемого *Словаря*. Одесскому диалектологу удалось не просто собрать и описать яркий и живой материал одного из самых своеобразных островных русских говоров, но и дать этому материалу комплексную лексикографическую характеристику. А главное – сделать это с душевным пониманием и любовью к этому старинному островку русской культуры и языка, волею судеб оказавшемуся в дельте Дуная и на Причерноморье.

Источники:

- БСРНС 2008: Мокиенко, В. М. – Никитина, Т. Г.: *Большой словарь русских народных сравнений*. Москва 2008.
- БСРПог 2008: Мокиенко, В. М. – Никитина, Т. Г.: *Большой словарь русских поговорок*. Олма Медиа Групп, Москва 2008.
- БСРПосл 2010: Мокиенко, В. М. – Никитина, Т. Г. – Николаева, Е. К.: *Большой словарь русских пословиц*. Олма Медиа Групп, Москва 2010.
- КСРГО: Картотека Словаря русских говоров Одесщины (материнские говоры – курско-орловские). Одесский государственный университет.
- ПП 2 1990: Пазяк, М. М.: *Прислів'я та приказки: Людина. Родинне життя. Риси характеру*. Київ 1990, 470.
- ПП 3 1991: Пазяк, М. М.: *Прислів'я та приказки: Взаємини між людьми*. Київ 1991, 285.
- СРПП 1991: Жуковский, В. П.: *Словарь русских пословиц и поговорок*. Русский язык, Москва 1991, 8.
- ФСРГС 1983: *Фразеологический словарь русских говоров Сибири*, З. Федорова, А. И. и др. [ред.]. Наука, Новосибирск 1983.